



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

DEPARTAMENTO DE FROLOGÍA INGLESA Y ALEMANA Y DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
INGELES ETA ALEMANIAR FILOLOGI ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPRETAZIOKO SALA

TRASVASES CULTURALES:

LITERATURA
CINE
TRADUCCIÓN

3

Eds.: Eterio Pajares
Raquel Merino
J. M. Santamaría

Servicio Editorial
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO



Argitalpen Zerbitzua
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

La publicación de este volumen ha sido posible gracias al patrocinio de:

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Álava
Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco
Departamento de Filología Inglesa y Alemana y de Traducción e Interpretación

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopiado, sin permiso previo y por escrito de la entidad editora, sus autores o representantes legales.

Debekatuta dago liburu hau osorik edo zatika kopiatzea, bai eta berorri tratamendu informatikoa ematea edota liburua ezein modutan transmititzea, dela bide elektronikoz, mekanikoz, fotokopiaz, erregistroz edo beste edozein eratarata, baldin eta *copyrightaren* jabeek ez badute horretarako baimena aurretik eta idatziz eman.

© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

Portada/Azala: Sixto González

I.S.B.N.: 84-8373-356-0

Depósito Legal/Lege Gordailua: BI-1569-01

Composición/Konposizioa: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

Impresión/Inprimatzea: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

Análisis de las unidades fraseológicas en la obra *Sommerstück* de Christa Wolf y su tratamiento traductológico en la versión española

Dra. Carmen Gierden/Dirk Hofmann
Universidad Valladolid

1. Introducción

La obra *Sommerstück*¹ de Christa Wolf se caracteriza por poseer una gran capacidad expresiva y por ser rica en expresiones coloquiales, en giros idiomáticos y unidades fraseológicas en general, que la autora emplea recurrentemente para perfilar las voces de los personajes y recrear un ambiente estético determinado. La riqueza léxica que emana de su vocabulario, la presencia de innúmeros vocablos que evocan un mundo rural y un sobrio ambiente rústico (*teléfono de manubrio, quinqué, casas de entramado, arcón armero, ventanas ciegas, tejado de cañas, la hondonada, antigua posada...*) y locuciones de difícil traducción, que contribuyen a una verdadera orfebrería lingüística a la vez que dejan entrever las inquietudes cosmopolitas de la autora, no se resuelven fondeando simplemente en los diccionarios o siguiendo una vena intuitiva, sino realizando una verdadera reflexión interpretativa de los efectos comunicativos de los mismos. Los elementos connotativos se extienden en algunos casos hasta alcanzar un valor especial con una serie de significados colaterales que hacen especialmente difícil la traducción, y que el traductor debe descodificar encajándolos adecuadamente en el contexto socio-político, económico-cultural de la época. Labor doblemente difícil si se tiene en cuenta la omnipresencia del propio entorno social y cultural del traductor, que puede interferir en una adecuada comprensión del sistema fraseológico de la lengua de partida. Para ello el traductor debe pasar primero por un proceso de documentación sobre la autora y su producción literaria.

¹ Para el alemán nos hemos basado en la segunda edición de 1997 de la editorial *Deutscher Taschenbuch Verlag* y para el español en la traducción realizada por Ana M.^a de la Fuente, cedida por Seix Barral al Círculo de Lectores bajo el título *Pieza de Verano* en 1992.

A continuación pasamos a reseñar muy sucintamente los temas centrales que afectan al tejido fraseológico de la obra: –la fugacidad y transitoriedad de las cosas (*ubi sunt* y *tempus fugit*), –búsqueda de la belleza (bucólica y humana), –la muerte, –la individualidad, autoafirmación y autorrealización, y –la naturaleza. El uso de estos fraseolexemas responde a recrear plásticamente un tono ágil, dinámico y metafórico, produciéndose un caso evidente de ‘transposición’, donde la lengua coloquial es empleada en la obra literaria. Dos son, pues, los rasgos que caracterizan el estilo de esta obra: alto grado de concisión (construcciones paratácticas e hipotácticas no excesivamente largas) y el complejo entramado de redes léxicas (virtuosidad léxica).

Dada la complejidad a la hora de abordar este tipo de estructuras en la labor de transferencia, sobre todo por los elementos cognitivos-culturales ínsitos que exigen necesariamente la adaptación del texto (explicar, suprimir, compensar o adaptar), nos proponemos examinar el grado de equivalencia, la adecuación, o en su caso, la transgresión deliberada o no deliberada y en este último caso, ofrecer las diferentes posibilidades de la traducción con respecto al texto original. Por ende, con el análisis de esta traducción no pretendemos, ni muchísimo menos, descalificar la labor del traductor inicial –todos sabemos lo difícil que resulta traducir en ocasiones– sino más bien abordar algunas cuestiones problemáticas (localización de dificultades) para la traducción que encuentran cabida en la denominada suprafraseología² o fraseología comparada. Para ello distinguiremos, siguiendo a Dobrovól’skij (1988: 58), tres tipos de equivalencia: equivalencia absoluta, parcial y nula; esta última supone un serio gravamen traductológico y ofrece mayor riesgo por posibles fallos de interferencia. En el ámbito alemán, los germanistas Regina Hessky y Stefan Ettinger (1997) han realizado una certera clasificación tipológica de las soluciones ofrecidas hasta el momento, siguiendo una línea ortodoxamente onomasiológica, que no podemos hacer extensiva al campo de la fraseología contrastiva, en el caso que nos ocupa alemán-español, pues ello desbordaría ampliamente el marco de nuestras pretensiones. Por ello vamos a fijar nuestra atención en las unidades constituidas por segmentos concretos y fijos, desde la óptica de la mediación, que deben satisfacer determinadas características. En primer lugar, deben gozar de estabilidad, esto es sus segmentos deben sucederse siguiendo un orden lineal determinado³. En segundo lugar, poseen idiomatidad, es decir que el significado

² Término que se aplica cuando se transfieren las unidades fraseológicas de una lengua a otra.

³ Hemos podido observar algún que otro ejemplo de transgresión secuencial donde la propia autora, Christa Wolf, se permite la licencia de modificar expresiones idiomáticas o paralelas y alterar el orden de sus componentes *Glück im Unglück haben* por «Noch im Unglück hatte sie Glück» (p. 148), *hier und heute* por «heute und hier» (p. 190).

global de la unidad fraseológica no se comprende por medio del análisis aislado de sus componentes. En último lugar, gozan de un alto grado de convencionalización, es decir que las unidades son conocidas y compartidas por la comunidad lingüística. Siguiendo a Heinz (cit. en Hessky/Ettinger: XL-XLII) analizaremos ejemplos de la fraseología en su acepción más amplia donde el rasgo de la idiomática no siempre juega un papel fundamental⁴.

2. Análisis: Caracteres y componentes

Numerosos ejemplos acaecidos tras la lectura y exhaustiva confrontación de la obra original con su traducción nos permiten delimitar esquemáticamente la casuística general, donde abordaremos:

1. Frases lexicalizadas (frases hechas, giros idiomáticos), unidades léxicas recurrentes compartidas por un grupo lingüístico amplio, en las que también incluimos en dos subapartados
 - 1.1. Paremias: Son las frases proverbiales y refranes de una lengua. Se trata de frases completas que intentan proporcionar información denotativa al destinatario, transmitir convicciones, valores, normas, avisos u ofrecer consuelo, etc. Podemos decir que se trata de pequeños microtextos con distintos valores semánticos y matices apreciativos asignados. Con frecuencia los refranes suelen presentar rasgos retóricos como rima o paralelismo.
 - 1.2. Cinegramas⁵: Se trata de fórmulas estereotipadas de realización no verbal y, por extensión, son gestos mímicos convencionalizados⁶. El paralelismo entre los cinegramas del alemán y español es bastante acentuado por la proximidad de las dos culturas.
 - 1.3. Fórmulas rutinarias o también denominados clichés: Son agrupaciones consagradas que tienen una función específica en el marco

⁴ Por razones prácticas nos resulta imposible hacer hincapié en la disparidad terminológica que baraja la lingüística actual, por lo que nos ceñiremos única y exclusivamente a los tipos que a continuación presentamos en el apartado 2.

⁵ El término proviene de Burger (1998: 44) quien aporta la siguiente definición: «Mit Kinegrammen wird konventionalisiertes nonverbales Verhalten sprachlich gefasst und kodiert».

⁶ Convencionalismos que pueden variar de una cultura a otra. *Mit dem Kopf nicken*, moviendo la cabeza verticalmente, significa tanto en alemán como en español *asentir*, *afirmar* mientras que referido a la cultura griega, por ejemplo, puede denotar tanto una afirmación como una negación.

de la comunicación interpersonal. Algunas, ajustándose a normas de cortesía, pueden utilizarse solamente en un contexto concreto, mientras que la mayoría no depende de un contexto determinado. Una gran parte de ellas ha perdido su significado literal.

2. Colocaciones: Este término se emplea para cualquier tipo de unión o combinación fija entre palabras (*feste Wortverbindung*) que no manifiesta idiomatidad alguna, y si lo hace, de una forma relativa (cf. Feilke 1996: 115), sólo existe dentro de la unidad de elementos aglutinados sin posibilidades de variación, a modo de patrón. Esta definición genérica nos permite incluir aquí también las expresiones nucleadas por un verbo (*Funktionsverbgefüge*) y las expresiones paralelas (conocidas en alemán como *Zwillingsformeln* o también *Paarformeln*). Estas últimas se caracterizan por contener dos palabras de la misma categoría gramatical o una reduplicación⁷ de la misma palabra hilada por una conjunción o preposición.
3. Símbolos: Son comparaciones fraseológicas bien específicas de un escritor, donde la dimensión creativa ocasional juega un papel importante, o bien consolidadas históricamente, donde su fijación es total. Con frecuencia sirven para intensificar un verbo o un adjetivo. En cuanto a su articulación, puede tratarse bien de una colocación o de una expresión idiomática parcial.
4. Alusiones metafóricas: Son expresiones en las que el sentido recto de las palabras se aplica a otro figurado en virtud de una traslación de propiedades y que, en general, representan la conceptualización de aspectos universales.

Con frecuencia estas unidades se resuelven distribucionalmente mediante: 1) la equivalencia de unidades fraseológicas de la lengua original (UFO) a unidades fraseológicas de la lengua meta (UFM)⁸, 2) paráfrasis, 3) omisión y 4) calco fraseológico, despuntándose la fraseología, de este modo, en su cometido más amplio, como herramienta de trabajo esencial para el traductor.

⁷ En este sentido pueden considerarse también fórmulas reduplicativas.

⁸ De ahora en adelante haremos uso de las siguientes abreviaturas: *UF* para unidad fraseológica, *UFO* para unidad fraseológica original, *UFM* para unidad fraseológica meta, *TO* para texto original, *TM* para texto meta, *LO* para lengua original, *LM* para lengua meta, *al.* para alemán, y *esp.* para español.

3. De su importancia para la comunicación en general y la mediación en particular

Desde un punto de vista translémico⁹ no son unidades de tamaño excesivo pero su dificultad radica en que son unidades provistas de un sentido connotativo, cuyos elementos constitutivos forman un todo indisoluble. Representan una alusión, una referencia o una abstracción que en numerosas ocasiones poco tiene que ver con las relaciones gramaticales regulares, lo que, sin duda, dificulta la operación de transferencia. Pueden considerarse como unidades lógicas, en el sentido de *logemas*, en las que se hace necesaria la conjugación de los niveles semántico, comunicativo y artístico así como de los aspectos semiótico-culturales del texto de partida. De modo que la suma de las equivalencias 'palabra por palabra' no determina y, mucho menos, asegura la equivalencia total de la unidad fraseológica. Tal y como recuerda Rabadán (1991: 191 basándose en Rado 1979) los *logemas* dependen de 4 principios fundamentales:

- a) filológico, que se ocupa del análisis e interpretación previos al proceso, b) selectivo, que juzga la validez de la elección del traductor, c) compensatorio, que se refiere al modo en que se han resuelto en el polo meta las posibles pérdidas semánticas, y d) artístico, que explica cómo y por qué el traductor ha transferido determinados *logemas* presentes en el TO y ha omitido otros por razones estilísticas.

En este sentido podrían evitarse, en primer lugar, errores en el modo de codificar el significado, en segundo lugar, caer en una excesiva literalidad y, por consiguiente, evitar incurrir en errores de traducción o inadecuación lingüística como los siguientes:

(1) «Die hat immer gewußt, wo die Musik spielte.» (p. 29) es un giro idiomático familiar propio de un registro coloquial que en sentido figurado encierra el significado de *saber donde está el bullicio/la juerga/la movida, donde se cuece algo, donde hay jaleo*, pero que pierde esa connotación si se traduce al pie de la letra como en este caso ha hecho el traductor con «Ella siempre sabía donde había música» (p.34). (2) Un grave error de codificación semántica es la traducción de *auf die sanfte Tour* por *durante el viaje*, donde el traductor ha realizado un uso extrafraseológico de la voz *Tour*, cuando se trata realmente de una locución idiomática¹⁰, de función adverbial, que significa *suavemente*, aquí en

⁹ Entiéndase aquí por translémico lo relativo al proceso traductológico en la acepción de Rabadán (1991).

¹⁰ Por su alto grado de idiomática así como de fijación en la lengua y al no existir una traducción convencional, su ausencia en un diccionario de uso puede estar justificada en

su acepción de *diligentemente, cautelosamente*, razón por la que la traducción de partida «[...] sie beide auf die sanfte Tour ausquetschen wollen?» (p.31) en «[...] había estado tratando de sonsacarles durante todo el viaje.» (p.37) resulta inadmisibles. De forma que una traducción literal conduce a menudo a un efecto erróneo y a una recepción que nada tiene que ver con la intención o el mensaje del autor original¹¹, sobre todo cuando los siguientes fraseologismos ni siquiera disponen de un homófono literal. (3) Al igual que en (2) «in die Zwickmühle treiben» (p 73) posee un significado figurado muy concreto, *poner a alguien entre la espada y la pared*, y no el que el traductor le asigna en «triturar en la muela» (p. 73), que no deja de crear una cierta impresión exótica y extraña. (4) En la siguiente expresión «und trank seinen zweiten Klaren» (p. 129) y su traslación «bebiendo su segundo vaso de vino» (p. 118), el traductor no ha sabido reconocer el segmento *einen Klaren* (agua ardiente). Por analogía con el español probablemente haya recurrido a un valor ligado a la sustancia léxica de *vino* como es, quizá, *clarete*. Lo singular de este ejemplo reside, no en su articulación lingüística, sino en el particular valor cultural del referente elegido. De todos modos las voces *agua ardiente* o, si se prefiere, *chupito* no resultan ajenas a nuestro conocimiento o entorno cultural y podrían haberse mantenido en la traducción. (5) Siguiendo con los elementos propiamente culturales ínsitos en determinadas expresiones como por ejemplo «Wer hat Angst vorm schwarzen Mann» (p. 163) ¿por qué no se adaptan éstos a segmentos equivalentes, siguiendo un paralelismo semántico y funcional en el TM y respetando las manifestaciones culturales? Creemos que la expresión *¿Quién teme al coco?* se entiende mucho mejor que «¿Quién teme al gigante negro?» (p. 146). (6) Un ejemplo de literalidad excesiva o de encorsetamiento de la LO se encuentra en la traducción palabra por palabra, de la siguiente composición nominal «einen Lachkrampf kriegen» (p. 32) que se ha mantenido en «limitarse a tener calambres de risa» (p. 38); en nuestro vocabulario hubiera resultado más familiar, más distendido, el *ataque de risa* o la expresión *morirse de risa*. (7) A veces la influencia que ejerce la LO es tal que le lleva al traductor, incluso, a alterar el orden que guardan los elementos de ciertas colocaciones semánticamente relacionadas entre sí: «schwarz und weiß» (p. 73) por «negro y blanco» (p. 73) donde debiera decir propiamente *blanco y negro*. (8) Un ejemplo de excesiva libertad, como el siguiente, da lugar a una inadecuación a nivel semán-

parte, sin embargo el traductor debe documentarse previamente atendiendo a otras fuentes especializadas (diccionarios fraseológicos y de argot o diccionarios ideográficos, manuales especializados) que arrojen luz sobre este fenómeno amplio y profundo.

¹¹ En ocasiones un traductor puede fallar en la fase más importante es decir a la hora de identificar la unidad fraseológica y esto es lo que ha ocurrido especialmente en los casos (1), (2), (3), (4), (8) y (9).

tico, originando una consabida desviación conceptual: «[...] sie fühlte Antoni's Blick auf sich, während der den anderen Rede und Antwort stand» (p. 60) donde *Rede und Antwort stehen* significa *buscar una justificación, tratar de justificarse* sin embargo se traduce por «Ella sentía la mirada de Antonis mientras la de los otros se fijaba en Antonis» (p. 62). (9) En otro pasaje de la obra, el segmento *Schlagseite haben* está sometido en alemán a una restricción semántica con un componente marcadamente figurado, por tanto la traslación de «schon leichte Schlagseite hatte» (p. 142) no es «empezaba a encogerse sobre el sillín» (p. 129) sino que *iba ligeramente bebido*.

Ante el acopio de datos obtenidos tras una cotejo exhaustivo de las UFO Y UFM recurriremos en primer lugar a clasificar las estrategias de redistribución compensatoria, dando así prioridad al problema de anisomorfismo con que se encuentra el traductor ante estas unidades. A un segundo plano, aunque no por ello menos importante, relegaremos las equivalencias, que en un principio no suponen dificultades para la traducción.

4. Inequivalencia

En los casos de inequivalencia, se hace necesario atender a factores comunicativos y semiótico-culturales que reflejen el contenido esencial y la intención primordial contemplando así una relación global de equivalencia entre la lengua de partida y la de llegada. En numerosos casos es imposible conseguir una relación directa entre la estructuración y disposición sintáctica de estas unidades fraseológicas –isomorfismo que debe sacrificarse para evitar distorsiones o pérdidas semánticas– pero, bajo nuestro entender, siempre que sea posible, no hay que renunciar al carácter idiomático de la expresión.

4.1. *Casos de paráfrasis, adaptación, transposición, modulación, etc.:* (10) *zwei linke Hände haben*: «Der andre hatte zwei linke Hände» (p. 27) se resuelve en esp. mediante un adjetivo «el otro era un patoso» (p. 33); (11) «ein Auge auf Luisa haben» (p. 98) se traduce por «cuidar de Luisa» (p. 93)¹²; (12) Adaptación de algunas expresiones paralelas o fórmulas reduplicativas como «steif und fest» (p. 13) «severa y categóricamente» (p. 21) y «Fix und fertig, dachte Luisa» (p. 60) «Lo digo yo y basta, pensó Luisa» (p. 62); (13) El traductor recurre a la adaptación del símil, en este caso una comparación fraseológica asindética adjetival, «nagelneu» (p. 76) y lo traduce por «nuevecita» (p. 76); (14) «Ich schmeiße die Brocken hin» (p. 152) no se traduce por su unidad corres-

¹² Cuando en esp. podría haberse mantenido una cierta equidad estructural mediante la locución *bajo la atenta mirada de*

pondiente *Tiro la toalla* sino que se restituye por un enunciado verbal, «Me largo».(p. 136); (15) «auf dem Teppich bleiben» (p. 157) se traduce por «a ras del suelo» (p. 140) cuando su verdadero significado es *con los pies en el suelo*; (16) «Und du, meine Liebe, hast mit keiner Wimper gezuckt.» (p. 214), el giro idiomático se deshace y se restituye muy acertadamente por un enunciado verbal, manteniendo la misma imagen y respetando el sentido en «Y tú, querida mía, ni parpadeaste.» (p. 188). Idéntico caso podemos apreciar en el ejemplo (20); (17) «He Schwester. Nun halt aber mal die Luft an.» (p. 214) se sustituye por una interjección secundaria «Eh, hermana, calma.» (p. 188), una fórmula muy común para transmitir sosiego y que, por tanto, puede catalogarse como una interjección activa.

4.2. *Omisión de numerosos giros, comparaciones fraseológicas que en ocasiones sí hubieran tenido una proyección factible en la LM:* (18) «in die Augen springen» (p.12) podría haberse mantenido en esp. con *saltar a la vista*; (19) «bis aufs Blut» (p. 71) es un giro que sirve para intensificar o reforzar el enunciado, en este caso particular podría haberse mantenido en esp. con *hasta la médula*; (20) La fórmula mágica utilizada en conjuros «Zauber zauber fidi-bus, dreimal schwarzer Kater.» (p. 81) podría haber tenido, como construcción paremiológica, su equivalencia en *Abracadabra, pata de cabra*, sin embargo se omite; (21) Omisión del símil «in Windseile» (p. 126) por el grupo preposicional «con rapidez» (p. 116) cuando en esp. existe la estructura comparativa *veloz como el viento*; (22) En «Darauf kannst du dich felsenfest verlassen.» (p. 172) también se omite el símil *felsenfest* en su traducción «En eso puedes confiar.» (p. 154). Aquí se produce una pérdida semántica que podría haberse solventado mediante el uso del adverbio *ciegamente*, con idéntica precisión funcional-semántica.

4.3. *Calco.* Con calco nos referimos aquí a la traslación literal de varios segmentos y de sus propiedades¹³ a fin de otorgarles carácter fraseológico-idiomático por otra parte inexistente en la LM.

(23) «nicht für Geld und gute Worte» (p. 77), «ni por dinero, ni por súplicas» (p.76); (24) «Freund und Feind» (p. 73) esta fórmula paralela ha sido calcada en esp. «amigo y enemigo» (p. 73); (25) el símil «trabte wie ein Pferd zur Futterkrippe» (p. 29) se ha calcado en el TM «trotando como un caballo al pesebre» (p. 34); (26) «Eigenlob stinkt» (p. 172) es en alemán una frase proverbial que el traductor ha mantenido en esp. «la autocomplacencia apesta» (p. 154); (27) «sie zieht mir die Seele aus dem Leib» (p. 209) –«como si quisiera arrancarme el alma del cuerpo» (p. 184);

¹³ En los calcos se mantienen así las correspondencias formales y semánticas.

4.4. Inadecuación a nivel estilístico

En ocasiones hemos percibido una falta de adecuación en la mediación del registro. Siempre hay distintas maneras de abordar una expresión idiomática, p.e. *pasarlo bien* es una expresión estándar y neutral, perteneciente a un registro sostenido, frente a *pasarlo bomba*, *pasarlo pipa* que posee rasgos más marcadamente coloquiales e informales más apropiado para una forma de hablar más distendida o descuidada. Pasar de un registro a otro en el TM provoca también un cambio en el efecto estilístico si no se respeta. Así, (28) «auf den Putz hauen» (p. 98) se traduce por «pasarlo bien» (p. 93), pero para salvar el matiz emocional y el componente estilístico del al. creemos que la correspondencia inequívoca, a nivel de registro, se encuentra en esp. en la expresión *pasárselo bomba*. Idéntico desfase pensamos que se ha producido en el cliché (29) «Prösterchen» (p. 16) que se ha traducido simplemente por «salud» (p. 23). *Prösterchen!* es una fórmula rutinaria que se emplea en un ambiente familiar donde existe un alto grado de confianza e intimidad entre las personas que brindan. El traductor no ha respetado –quizá por desconocimiento de ciertos rasgos semiótico-culturales– la función estilística de *Prösterchen!* que encuentra su correspondencia más próxima en la expresión onomatopéyica del esp. *chinchín!* Otro problema parece plantear la traducción de la frase hecha (30) «Das fehlte noch» (p. 99) por «no faltaría más» (p. 23) que para nosotros resulta inadecuada para el contexto, teniendo en cuenta que el personaje está enojado y expresa su disgusto o pesar. Sería por tanto más apropiado traducirlo por *¡lo que faltaba!* que potencia esa sensación de fastidio.

Otro recurso compensatorio para salvar el efecto estilístico es introducir unidades fraseológicas en el TM que no están presentes en el TO. Así se puede compensar la falta de equivalencias en otras partes del texto. Tal es el caso de los siguientes ejemplos: (31) «lange Zeit teilnahmslos vor sich hindösend» (p. 14) –«metiendo baza cuando menos lo esperaban» (p. 21). En al. no se trata de una unidad fraseológica pero en la versión española sí. (32) «lauter tiefschwarz gekleidete Gestalten» (p. 45) –«de negro de pies a cabeza» (p. 49). El traductor utiliza con gran acierto una expresión idiomática ausente en la versión alemana, manteniendo así el equilibrio semántico y estilístico. (33) «verkommen» (p. 100) –«irse al traste» (p. 96). El traductor identifica muy bien el sentido de *verkommen* y lo traduce con destreza por una expresión idiomática equivalente. (34) «ein Unmaß an Arbeit in Hof, Haus und Garten bewältigen musste» (p. 102) –«trabajar como una esclava» (p. 96). Con la inserción de la comparación fraseológica en el TM *trabajar como una esclava* se ha producido un desequilibrio léxico-semántico debido al matiz peyorativo que lleva consigo la expresión esp., *de facto* ausente en la versión alemana. (35) Algo más espontánea resulta también la traducción de «da sie auch dieses Buch ganz las» (p. 176) –«había leído el libro de cabo a rabo» (p. 156)

5. Equivalencia

En este apartado contemplamos muy someramente, por no revestir especial dificultad, aquellos casos en los que el traductor ha mantenido la superficie lingüística y conceptual, ya sea parcial o total, del TO¹⁴.

5.1. Apuntaremos también algunos casos de traducción metafórica, como transformación semántica más habitual, donde el sistema conceptual del TO se ha representado en el TM y se establece una relación de equivalencia entre categorías paralelas. Este hecho singular nos ha llamado poderosamente la atención pues en los siguientes ejemplos se produce una equivalencia total: (36) «Abgrund von Trauer» (p. 83) = «pozo de tristeza» (p. 80); (37) «ein Hoffnungsfunken» (p. 83) = «una chispa de esperanza» (p. 80); (38) «Adamskostüm» (p. 91) = «traje de Adán» (p. 87); (39) «ihre gepfefferten Kommentare» (p. 159) = «sus comentarios picantes» (p. 144)

5.2. Cinegramas: (40) «die Achseln zucken» (p. 14) = «encogerse de hombros» (p. 21); (41) «jmdm. den Rücken kehren» (p. 126) = «volver la espalda a alguien» (p. 116); (42) «Ellen schlug sich an die Stirn.» (p. 36) = «Ellen se dio una palmada en la frente.» (p. 41); (43) «den Kopf zwischen die Hände preßte» (p. 55) = «hasta que él se llevaba las manos a la cabeza» (p. 57)

5.3 Frases hechas, giros idiomáticos que comparten la misma semasia e imágenes idénticas en ambos idiomas. La relación de equivalencia entre los 'binomios' que exponemos a continuación puede ser parcial o total, tratándose en este último caso de intrafraseologismos: (44) «auf den Meter genau» (p. 28) = «palmo a palmo» (p. 34); (45) «daß es ihr aufs Gemüt gehe» (p. 32) = «que le atacaba los nervios» (p. 38); (46) «verräterisch im Stich lassen» (p. 33) = «abandonando a Luisa en la estacada como unos traidores» (p. 39); (47) «ein Päckchen zu tragen haben» (p. 45) = «tuvo su cruz» (p. 49); (48) «wenn sie Hand und Fuß hätten» (p. 65) = «sólo si tenía pies y cabeza» (p. 66); (49) «im Handumdrehen» (p. 126) = «en un abrir y cerrar de ojos» (p. 116); (50) «der [...] sich [...] die Nacht um die Ohren geschlagen hatte» (p. 141) = «había pasado la noche en vela» (p. 128-129).

5.4. Colocaciones y expresiones paralelas: (51) «unter allen Umständen» (p. 40) = «a todo trance» (p. 46); (52) «tagein tagaus» (p.116) = «un día y otro»

¹⁴ La equivalencia total puede observarse especialmente en las lenguas europeas cuyas unidades fraseológicas proceden de una fuente común bien sea bíblica-religiosa, histórica, mitológica o literaria etc.

(p. 108); (53) «kurz und gut» (p. 159) = «en resumidas cuentas» (p. 144); (54) «Erkundigungen einziehen» (p. 39) = «hacer indagaciones» (p. 45); (55) «sich tot stellen» (p. 86) = «hacer el muerto» (p. 83); (56) «in Gang sein» (p. 119) = «habían empezado» (p. 110); (57) «an die Reihe kommen» (p. 175) = «tocar» (p. 156).

5.5. Fórmulas rutinarias o clichés: (58) «zum Glück» (p. 37) = «menos mal» (p. 42); (59) «Auf ihr Wohl» (p. 109) = «a su salud» (p. 102); (60) «um Gotteswillen» (p. 122) = «por el amor de Dios» (p. 112).

5.6. Símbolos o comparaciones fraseológicas. El alemán es muy dado a las comparaciones asindéticas que son las que se dan primordialmente en las palabras compuestas, por ejemplo: (61) «Bärenschlaf» (p. 24) = «sueño de lirón» (p. 31); (62) «krebbsrot» (p. 86) = «colorados como un cangrejo» (p. 83); (63) «spinnwebfein oder dick wie Stricke» (p. 124) = «Finas como telas de araña o gruesas como sogas.» (p. 113); (64) «tiefblau wie geschmolzenes Blei» (p. 136) = «Azul profundo como plomo derritido.» (p. 136).

5.7. Refranes, frases proverbiales y citas célebres: (65) «Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.» (p. 42) = «No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.» (p. 47); (66) Equivalencia total en todos sus constituyentes a nivel estructural y conceptual: «das tägliche Brot» (p. 84) «el pan de cada día» (p. 82); (67) «Ach ja! —Wo er recht hat, hat er recht.» (p. 109) = «¡No, señor, cuando tiene razón, tiene razón!» (p. 102).

6. Conclusión

No se puede generalizar aseverando que las unidades fraseológicas de cada lengua son intraducibles, nada más lejos. Sin embargo, como hemos intentado mostrar a la luz de este análisis, sí existe cierta dificultad a la hora de abordarlas en la traducción, sobre todo cuando no se dan las correspondencias exactas en la LM. El problema se agudiza aún más cuando no se trata de lenguas europeas que disponen de sistemas fraseológicos disímiles. En el caso del esp. y el al. existe, afortunadamente, un gran número de equivalentes (véase también a este respecto Wotjak 1983) en su textura fraseológica.

El presente estudio demuestra una vez más que unos simples conocimientos intuitivos resultan completamente insuficientes a la hora de abordar unidades fraseológicas estereotipadas con un alcance significativo mayor al meramente literal. El desconocimiento por parte del traductor de estos segmentos idiomáticos conduce a una disfunción comunicativa. Por otra parte, creemos que resulta decisivo respetar y proyectar, en la manera de lo posible, estas uni-

dades a fin de procurar un efecto y estilo semejantes a los utilizados por la autora del TO, siendo necesario realizar una operación interpretativa y evaluativa de los efectos de los mismos en el TM. Pero, además, tal y como acabamos de argüir, son indispensables otros conocimientos extralingüísticos, los socio-culturales, que subyacen en todo molde lingüístico de la lengua coloquial.

7. Bibliografía

- BURGER, HARALD (1998) *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1988) *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: VEB Verlag.
- DOHERTY, MONIKA (1997) «Auf der Suche nach der gelungenen Übersetzung» en: DRESCHER, HORST W. (ed.), *Transfer: Übersetzen, Dolmetschen, Interkulturalität*, Frankfurt a.M.: Peter Lang, : 109-133.
- FEILKE, H. (1996) *Sprache als soziale Gestalt. Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik*. Frankfurt a.M.: Lang Verlag.
- HESSKY, REGINA/ETTINGER, STEFAN (1997) *Deutsche Redewendungen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- LÓPEZ ROIG, CECILIA (1996), «Las comparaciones fraseológicas y su traducción al alemán» en: Segoviano, Carlos (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Frankfurt a.M.: Vervuert: 225-240.
- Moral, Manuel (1997), «Estar al loro - La importancia de los modismos en la lengua española» en: DRESCHER, HORST W. (ed.), *Transfer: Übersetzen, Dolmetschen, Interkulturalität*, Frankfurt a.M.: Peter Lang: 519-530.
- RABADÁN, ROSA (1991), *Equivalencia y traducción*. León: Secretariado de Publicaciones Universidad de León.
- ROBERTS, R. (1998), «Phraseology and translation» en: P. FERNÁNDEZ NISTAL y J. M. BRAVO GONZALO (coords.): *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid: 61-77
- SANMARTÍN SÁEZ, J. (1998), *Diccionario de argot*. Madrid. Espasa.
- VARELA, F./KUBARTH, H. (1994) *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- WOTJAK, GERD (1983), «En torno a la traducción de unidades fraseológicas». En: *Linguistische Arbeitsberichte*, Leipzig: Universität Leipzig: 56-80.

8. Fuentes literarias

- WOLF, CHRISTA (1997²) *Sommerstück*, München: dtv.
- WOLF, CHRISTA (1992) *Pieza de verano*, traducción de Ana M.^a de la Fuente, Barcelona: Círculo de Lectores.